

“實驗藝術”在香港 特別行政區的實踐

(2014年10月)

中華人民共和國
香港進念二十面體



進念二十面體

“實驗藝術”在香港 特別行政區的實踐

(2014年10月)

中華人民共和國
香港進念二十面體



註：為響應國務院新聞辦公室於2014年6月出版的《“一國兩制”在香港特別行政區的實踐》，進念緊跟形勢，在思想上進行認真學習，本文件的文本創作乃學習再學習下創新的積極實驗成果。

目 錄

前 言	(1)
一、進念順利回歸祖國的歷程	(3)
二、進念 · 二十面體在香港的確立	(9)
三、香港進念 · 二十面體各項事業取得全面進步	(15)
四、香港政府全力支持香港特別行政區文化繁榮 發展	(25)
五、全面準確理解和貫徹“創意城市”方針 政策	(34)
結束語	(39)
附 錄	(41)

前　　言

進念董事會主席 錦埭強博士

“一個國家，兩種制度”是中國政府為實現國家和平統一而提出的基本國策。按照“一國兩制”方針，進念·二十面體通過“實驗藝術”成功解決歷史遺留的香港問題，從此擺脫殖民統治，回到祖國懷抱，走上了與祖國內地優勢互補、共同發展的寬廣道路。

香港回歸祖國後，“實驗藝術”由科學構想變成生動現實。進念嚴格按照香港基本法辦事，聯合藝術總監胡恩威策畫兩年一度的“建築是藝術節”，展示建築藝術與社會人文發展的關係，在藝術節主題及藝術方向上作出突破。藝術節是次為第三屆，與宗教和建築空間有關的演出計畫，計有：榮念曾策畫及導演的《拍案驚奇》，包含三齣全新“傳統創新”系列的實驗作品——《大夢》、《坐井》、《無邊》；胡恩威導演的《華嚴經 3.0 普賢行願品》和崑劇《紫禁城遊記—宮祭》；邀請演出是台灣雲門2的《斷章》。此外，進念於去年也上演了社會劇場《東宮西宮10之悲慘世界香港》、實驗韓風禪喜劇《如夢幻泡菜》和

多媒體音樂話劇《半生緣》，充分體現了均衡策畫，具有廣泛代表性。

“實驗藝術”作為一項新生事物，需要在實踐中不斷探索、開拓前進。聯合藝術總監榮念曾出任香港演藝學院戲劇學院首位“院長推薦藝術大師計畫”的藝術家，提供全方位的實驗戲劇知識及專業訓練。進念通識及藝術教育計畫為中學生提供導賞專場和票務優惠；在香港文化中心大堂設置主題性的展覽和示範演出向公眾推廣藝術。進念的對外交往和國際影響也進一步擴大，獲新加坡濱海藝術中心和台灣國際藝術節2014邀請及委約創作，並策畫“朱鶴國際藝術節2013”巡演南京上海，和主辦城市文化交流會議2013，全年到訪十多個中國內地及國際城市進行國際文化交流網絡工作。

可見“實驗藝術”在香港日益深入人心，得到包括香港同胞在內的全國人民的衷心擁護和國際社會的廣泛好評，有利於保持香港長期繁榮穩定。

一、進念順利回歸祖國的歷程

20世紀80年代初，為實現香港知性公民社會及文化藝術的多容性，進念·二十面體成立，提出了“實驗藝術”的科學構想，專注於多元戲劇藝術創作，原創劇場作品超過200齣，曾獲邀前往演出及交流的城市遍及歐、亞、美等地六十多個城市。多年來，在會員的支持下，一直致力拓展香港文化藝術新領域，積極推動國際文化交流；主催藝術評論及文化政策研究等工作，並活躍於藝術教育和發展電子媒體及跨媒體等新類型的藝術模式，近年亦致力促進非物質文化遺產（表演藝術）的傳承和發展。

1982年3月11日，進念·二十面體在香港註冊成立。1995年獲認可為慈善機構；1999年成為香港藝術發展局的“三年資助”藝團，並根據香港法例第32章《公司條例》註冊成為有限公司，第一屆董事會成立；到2007年由民政事務局資助，成為香港九個主要專業演藝團體之一，自2009年始為香港文化中心的場地伙伴，同年加入香港社會服務聯會。

下文節錄自榮念曾《進念 · 二十面體 / 能回顧能前瞻》
(1997年4月)

1982至84年期間，進念開始確立實驗的大方向，在表演藝術方面，它嘗試向多媒體、跨界別、跨語言、跨文化、跨傳統戲劇敘事架構發展。由於成員沒有傳統戲劇訓練的精神包袱，似乎更能大膽切入新科技，實驗新空間，和社會發展新關係。除了表演藝術上的實驗之外，進念亦開始主催其他形式的藝術，包括錄影和裝置。在3年內，進念在舞台上創作了21件作品，同時和香港藝術中心及歌德學院合作主辦了第一屆香港國際錄影藝術節，發展了第一批香港原創的錄影藝術作品。期間，進念兩度被邀前往台北作交流演出。

兩次離港往外地的演出累積經驗，對成員的影響甚大；大家開始領會離開香港回顧中國的衝擊，發展理性地由裡面看外面，再由外面看裡面的經驗，對文化交流有了新的演繹和理解，對藝術創作的辯證部分有新的認識；對自己的要求大了，對面前的視野也跟着寬闊起來。

在1983年84年有兩件在香港藝術中心演出的作品《列女傳》和一連四晚夜場的《鴉片戰爭》，可以說是催化了這個階段的完結。前者演出完畢後，因為內容觸及中英關係，在當時屬於敏感地帶，香港政府因此頒布劇本檢查條例議案；這件事引發了社會上系列的研討；進念亦首次擔起對這個議案的研究，並組織劇藝界對該議

案發表意見的工作。

後者《鴉片戰爭》在演出的最後一晚，因為做了演員和觀眾交換角度的實驗，將演區及觀眾區對調而引發和藝術場地管理人員衝突，結果演變成次日社會頭條新聞、眾所矚目的媒介事件；也因為這樣觸發了藝術家，包括進念的成員，和社會各界重新審視“實驗藝術”的定義，藝術行政和創作，傳媒工作和文化藝術的關係。

若果82至84年是進念“舞台”實驗期，那麼跟着的一段日子可以說是進念的“劇場”實驗期。成員們在“列女”、“鴉片”情感下令大家更齊心一力，同時亦開始反思舞台上下的關係，舞台的邊緣和社會的邊緣兩者之異同；成員們同時開始試圖尋找建立一套“健康”的制度和方法去乘載創作的旅程。

由84至87年間，進念成員們支持着一個類似“公社”式的運作。嘗試去實踐一個開放式，有創意的，藝術行政制度成為這個時段大家最重要的目標。其中有關可以重新訂定並發展舞台上下的關係，演出者和觀眾的關係，藝術和社會的關係，一直在創作和劇場運作中出現；這個階段的劇場作品有戶內到戶外表演，有小劇場創作和大劇場創作。其中《石頭記》在大劇場演出14場，觀眾達2萬，破了當時實驗劇場的紀錄。

到了80年代後期的《百年孤寂》演出和工作坊，主題逐漸由儀式和表演的關係，發展為尋找“運動”和“創作”的關係，通過這方面的探索，觀察人和制度之間的互動現

象，譬如投票、選舉、遊行、暴動、革命。這裡涉及探索的制度，慢慢呼應了舞台劇場裡的各種制度，開始涉及問題“上下”劇場“內外”和投票、選舉、遊行、暴動、革命有關的法律、經濟、政治、教育、資訊、傳播、管理、語言等制度；在創作過程中，這些“制度”都成為大家關注，試圖分析、了解和研究的題目。在90年代，《百年孤寂》的創作過程基本上將舞台經驗演變成一個開放式、高度實驗性的課室。劇場創作成為另類學習工具，劇場也成為一面反映舞台以外世界的大鏡子，有時是放大鏡，有時是顯微鏡。

進念 · 二十面體在1982年成立時，是一個名副其實的青年藝術實驗團體。當日，香港青年們所擁有的叛逆、探險精神、充沛活力，他們都應該有。在1982年，大家都同意是時候了。若果大家的確對在群體合作這個概念下去發展創作有信心和決心的話，就有必要踏出一步，去建立一個組織。有了組織，就如有了一個盛器，可以盛載；可以盛載就可以累積，跟着可以孕育和發展藝術創作。但是，有了組織，同時亦有責任的問題，互信的問題，有規律和計畫的問題。有了組織，叛逆逐步發揮成建設性的實驗工作，探險精神和充沛活力就逐步集焦在舞台上，集焦於探討“實驗藝術”的目標上。

到了87年，經過3年艱苦經營以戲養團，開始出現經濟壓力，進念的自主實驗劇場計畫開始調整和收縮，由銅鑼灣的會址搬去灣仔的會址。也是在87、88年間，進念總結過去經驗，分析創作和大環境的關係，分析藝術和制度的

關係,分析形式和內容的關係;通過分析做出了總結,認為是時候應該可以去開始主催各種文化論壇,各種文化研究項目,各種藝術教育實驗項目,全面將舞台前後裡外的經驗,用在更廣大的舞台上,更廣大劇場裡。

由88年至97年間,進念組織了不少於200次的公共論壇和文化政策研究項目。由文化角度,去探討各種大家關心的問題;題目由藝術政策至傳媒政策,由行政主導文化至代議制度文化,由創作自由至言論自由,由環境問題至藝術基建問題,由中港台交流至國際交流,由青年政策至教育政策等等。

在88年至97年間,進念陸續創作,累積原創劇作已達七十多部,並多次被邀海外及國內外演出和展出錄影及裝置藝術,成為香港有史以來國際邀請最頻密的表演和藝術團體,其中邀請來自包括世界各地著名國際藝術節、藝術營及藝術機構;但是由於經濟及其他理由,結果成行地點只包括紐約、倫敦、布魯塞爾、東京、水戶、洛杉磯、柏林、慕尼克、鹿特丹、美國賓州、台北等地。

也是在88年至97年間,進念成員們紛紛成立了自己的創作團體,除了表現藝術,有的聚焦在音樂實驗,有的在多媒體方面發展,各自建立並發展獨特的風格。在藝術教育方面,進念在80年代主催多項為學者、家長、同學、老師及藝術工作者而設計的跨界活動,其中最有代表性的項目包括92年和97年的國際城市文化研討會,及95年的“黑箱作業”學校計畫、96年的“入格出格”駐校藝

術家計畫。

在91年，進念通過論壇和研究，主催並成立了多個文化關注團體。同時，並開始直接影響政府文化政策；其中包括91年立法局文化界功能組別代表議案、93年香港藝術發展局工作小組議案、95年香港藝術發展局民選代表議案等等。在91年開始，進念協助成立關注團體包括香港文化界聯席會議、戲劇政策關注小組、電影錄影藝術政策關注小組、舞蹈聯盟等等；並主催成立了香港發展策略研究所，研究並監察政府文化基建、傳媒、青年、資訊、教育等工作。

97年對香港整體文化發展是一個重要的年份。97年是契機是危機。97年能回顧也能前瞻。

二、進念・二十面體在香港的確立

進念30年來推動“實驗藝術”，創作多達200齣原創劇場作品，在表演藝術形式（多媒體、傳統戲曲）和題材（政治、歷史、哲學）上屢創先鋒，中西實驗文化合璧。進念的“實驗”已經不是單純的舞台美學實驗，進念在實驗舞台作為一種人文精神為本的交流平台。

（一）實驗藝術創作與人文社會

進念以“實驗精神”為創團基礎——實驗的目的，在於改革和創新。藝術方向以“文學歷史”、“科技與藝術”、“實驗傳統”和“公民社會”四個方面作重點發展，以實驗性的藝術表現手法製作高質量的多元戲劇作品，傳遞有關文化傳統與人文精神的省思。系列創作計有“實驗傳統系列”、“多媒體音樂劇場系列”、“社會劇場系列”、“歷史劇場系列”等。

——建立具香港特色的實驗戲劇。進念是以透過發展多媒體、跨越文化/界別的實驗戲劇創作，普及戲劇和“實驗藝術”，提升社會以至國際間對實驗戲劇藝術的

認識。第一,創作優質的實驗製作,推動文化交流。投入研究資源,聯結本地、內地和海外具創新思維的藝術工作者,推動跨文化跨地域跨界別的創作、合作及交流,發掘藝術創作的新方向,建立具香港特色的實驗戲劇,並持續發展香港促進中華文化多元發展的角色。第二,普及藝術和“實驗藝術”。策畫及研究發展多元化的藝術教育,向學校和普羅市民推廣對“實驗藝術”的認識。

—— 培訓專業藝術人才。本地專業演藝團體是發掘和培訓不同人才的平台,當中包括:創作、策畫、市場推廣、技術和管理人才。透過場地伙伴計畫的硬件支援,提升進念的藝術水平和深化專業營運,發揮本地專業藝團在培育未來文化藝術工作者的要任,長遠來說建立一個人才庫,支援香港創意產業及西九文化區等重要發展項目。第一,管理人才培育:藝團、節目和場地經營運作,培育藝術行政的專業人才。第二,市場人才培育:文化藝術的普及和推廣,開拓觀眾群和贊助,發展商界的合作伙伴,以及建立中國內地以至世界各地文藝傳媒網絡。第三,舞台技術人才培育:加強舞台製作和舞台技術專業的發展。第四,表演人才培育:表演是一種透過經驗學習的過程。本地專業藝團可提供一個穩定的平台,培育更多專業演員。第五,創作人才培育:協助孕育可持續發展的健康環境,讓編劇、導演和設計等創作人才作專業發展和進行創作。

——推動香港成為國際文化交流中心。推動跨文化跨地域跨界別的創作、合作及交流，促進香港成為一個文化藝術交流的平台、一個重視深入交流和探索的平台，確立香港作為可持續發展的區域文化樞紐的角色。第一，演出交流：接受邀請往赴外地和國內演出，亦邀請各地藝團來港演出，讓藝術家交流劇藝、本地藝術行政人員累積國際經驗、擴闊觀眾及學生欣賞領域。第二，創作交流：與內地和亞洲地區不同藝術傳統或形式的藝團、藝術家透過舉辦工作坊等，互相交流研習，進行藝術實驗，合作發展新的原創劇目。第三，城市文化互動：參與及合辦與不同城市的交流活動。推動香港與中國內地及亞洲周邊的城市的文化前綫工作者的交流，互通各地文化發展資訊，讓彼此了解共同或個別面臨的挑戰。第四，跨區與跨界別策略性合作：以論壇或會議形式建立兩岸三地溝通合作的平台，就特定議題進行策略性合作。

——共建多元人文社會。建構人文社會多元文化，進念以拓展藝術在香港的影響力和追求藝術上的卓越為發展目標。第一，多元化藝術創作：香港主流八卦及通俗文化促成了單一的價值觀，使香港文化難以健全發展，進念在藝術創作上透過多元、具探索性，以及一些以歷史、哲學及社會文化為主題的戲劇作品，促進藝術家與公眾的對話，提升香港市民的質素，推動社會對文化藝術的多樣性，建立香港為一個以中華文化為本的一體多元國際文化藝術大都會。第二，文化研究刊物出版：進念自90

年代起積極參與文化研究工作,出版過多份政策研究報告;2001年起自資出版文化刊物E+E系列,2011年創刊《文化視野》,宗旨是建立一個知識的平台,擴大市民對社會現象和文化藝術的關注和認識。為針對社會整體人文藝術教育、藝術評論及政策研究的貧乏,進念將持續進行文化刊物的出版。

——提升觀眾水平,營造更多元的觀眾群。橫向上的發展是帶動不同層面的觀眾群,如學者、專業人士、文職、勞工階層、學生、長者、低收入人士及普羅大眾等,縱向上的發展是在業界內引起討論和研究,同時在以上提到的不同的觀眾群內作深化的引導。第一,培養深度觀賞戲劇的文化:觀眾是劇場/演藝發展中重要的支持及參與者,穩定的觀眾群是業界進行拓展的基礎,具識見的觀眾能與藝術創作產生良性的互動關係,有助提升創作/節目的質素及多樣性,但現時香港的中小學課程,根本缺乏基礎美藝知識的教育和藝術欣賞的培養,而社會整體人文藝術認識貧乏,劇場觀眾素質參差。透過場地伙伴計畫和新高中學制的推行,建立長期的觀眾群,長遠提升公眾參與藝術及培育更多具識見和視野的觀眾。第二,深化學校戲劇藝術教育:配合新高中課程,進行多項藝術欣賞和通識教育相關的演出、工作坊活動,推動中學師生參與;又加強進念通識及藝術教育計畫的發展工作,增加學生接觸劇場的第一身經驗和參與藝團工作的學習機會。

(二) 香港進念 · 二十面體依法實行高度自治

進念訂定管治與管理原則及目標，以鞏固營運基礎，至使能更有效配合發展步伐，並創造進步的空間。

進念以“實驗藝術”為創作方向，其管治與管理的模式，必須以設合推動藝術上的實驗及多元性、支援藝術創作發展為原則；進念為認可慈善團體，部分營運資源來自公帑，因此須合理地保持運作的透明度，每年編纂各類型的通訊和年度報告予政府和公眾查閱；進念的管治與管理必須能顧及團體的持續性發展，着重團體和個人的雙向發展及具發展性的系統配套；進念深信藝團的管治與管理必須保持獨立性，以保障藝術自由；進念認為藝團的管治與管理除保持獨立性外，也應與社會不同界別、人士及不同類型的機構，建立伙伴關係；進念的管治與管理必須與時並進，與國際藝文發展接軌，以發展進念成為國際性的專業藝團為目標。

進念創團之始由一羣對“實驗藝術”充滿熱情的年青成員組織發展，多年來的運作亦有賴會員的無私奉獻和慷慨支持。進念重視會員的參與，在藝術創作及團務工作上為團體提供支援，資深的會員亦參與董事會工作；每年召開周年會員大會，向會員匯報進念工作及發展，收集意見。進念1999年成立首屆董事會，結合社會上不同界別的專業人士組成。進念在過去十多年及未來的專業發展上，有賴董事會發揮其職能，包括：監督財政和整體運

作,及制訂開發資源和建立協作伙伴的長遠計畫。邀請國際上及兩岸三地的文化藝術資深工作者及學者加入藝術顧問委員會,為進念提供創作上的專業建議,進行交流討論,共同探討實驗的新方向,提升進念創作的藝術水平。進念日常的有效運作依賴全職工作人員班底,現分為藝術創作、行政財務和節目製作三個部門。近年逐步建立配合團體專業發展的全職編制架構,有效的管治與管理必須為各部門建立合理數目的全職人員,而這些職員本身又應該是熱愛藝術的。

三、香港進念 · 二十面體各項事業 取得全面進步

香港進念 · 二十面體成立以來，在進念會員、特別行政區社會各界和祖國內地的大力支持下，進念團結帶領香港各界人士，攻堅克難，砥礪奮進，充分發揮“實驗藝術”的優勢，保持香港文化藝術大局穩定，推動各項事業向前發展，不斷取得新成就、新進步。2013/14年度，進念完成第五年與香港文化中心合作的場地伙伴計畫，進行“先鋒的力量”劇季，透過實驗戲劇創作和多元的創意活動，審視過去、批判現狀、顛覆主流、引領思考、啟發想像，以抵禦庸俗與膚淺的侵襲，創造具知性、人性與多元性的體驗，發揚“先鋒藝術”，以開創新文化為己任。

——香港居民的基本權利和自由得到充分保護。
香港居民依法享有言論的自由，有進行學術研究、文學藝術創作和其他文化活動的自由。在2009年，胡恩威策畫舉辦兩年一度的“建築是藝術節”，展示建築藝術與社會人文發展的關係，為香港居民的言論權利和創作自由提供進一步保障。第三屆建築是藝術節2013，以“宗教建築”為主題。宗教建築的設計除了要符合特定宗教的

功能要求，還受到不同時期的美學、技術及社會思想的影響。在香港，宗教信仰非常多元化，宗教建築在市民日常生活中扮演特殊的角色，還承載了一代又一代人的歷史記憶。

—— 實驗藝術依法穩步推進。進念·二十面體成立以來，堅定不移地按照憲法、香港基本法以及香港本地法律，推動“實驗藝術”循序漸進向前發展。建築是藝術節2013共有四個與宗教和建築空間有關的演出計畫，體現了均衡策畫，具有廣泛代表性。

跨文化跨界別的戲劇實驗程度不斷提高。《拍案驚奇》的靈感來自卡夫卡小說《The Trial》，一個常被閱讀為宗教隱喻的故事。榮念曾策畫及導演的《拍案驚奇》，舞台設計上打破劇場一般模式，裝置是一個由四面鏡子構成的實驗舞台空間，此計畫橫跨劇場三周檔期，上演三齣全新“傳統創新”系列的實驗作品——《大夢》、《坐井》、《無邊》。邀請來自中國的崑曲大師和新秀，包括國家一級演員柯軍、石小梅、龔隱雷，多位崑劇新秀，聯同當代舞蹈家錢秀蓮（香港）、松島誠（東京）、Manop Meejamrat（曼谷），與進念資深成員潘德恕在這個當代舞台空間進行一系列跨文化、跨界別的戲曲實驗，創造全新的舞台經驗。

《文匯報》的評論稱讚《拍案驚奇一大夢》“最能把劇場的美推到極致”。《大公報》評論文章指出，“說《拍案驚奇一坐井》是戲曲劇場實驗，倒不如說是榮念

曾向傳統或建制的顛覆。”《聯合早報》有關《拍案驚奇—無邊》的評論認為，“年輕崑曲演員的舉手投足都是承傳百年歷史的肢體語言”。

崑劇《紫禁城遊記—宮祭》是進念委約的原創崑劇，由胡恩威策畫及導演，與國家級崑劇藝術家—張弘、石小梅、戴培德、李鴻良、遲凌雲、許建敏合作，於2009年建築是藝術節首演，2012年獲邀在第五屆中國崑劇藝術節中展演。以明朝末代作背景，重新審視紫禁城的建造意圖。《戲曲品味》評論該劇時讚嘆：“崑曲的專業與進念的舞美融合在一起，可以如此完美！”

藝術和宗教合作創作因素不斷增加。《華嚴經》是胡恩威本着“藝術和宗教本來是一體”，以佛學經典《華嚴經》為文本，在2007年與釋衍空、釋僧徹法師，聯同本地藝術家，進行跨界合作創作；2008年載譽重演，同年獲第十屆台北藝術節邀請演出。2013年第三度在演出和音樂上作出新編排，新版從《華嚴經—普賢行願品》出發，繼續在舞台上進行“光”和“空間”的實驗，通過佛教唱誦，與語言、書法、音樂、裝置互動。台灣的《表演藝術》雜誌指出，該劇“深沉又奪目地展現心與世界相容自在的境界。”

邀請演出和交流活動不斷推行。雲門2《斷章》是2013年的邀請演出。已故編舞家伍國柱的作品《斷章》（原名Oculus，拉丁文原義是“眼睛”；也是羅馬“萬神殿”大圓穹頂毫無遮蓋的圓窗口），2004年在德國卡薩爾劇院首演；是次為香港首演。《art plus》藝評指出，“動作

在重複的演述中由感官變成了詩意,再化成哲學的思辨”。除演出外,進念與雲門2進行了一系列交流活動,包括舞團創辦人林懷民、藝術總監鄭宗龍及舞者,為本地學生及藝術專業人員舉辦工作坊及講座,進念資深成員黃大徽亦前往台灣考察。

社會劇場不斷增長。進念社會劇場《東宮西宮》是香港首個以香港政治為題的港式公民教育喜劇系列,2003年起每集從不同主題出發,讓香港人在笑聲中探討政治、民生、教育、城市規畫等課題。《東宮西宮》十周年呈獻《悲慘世界香港》,由胡恩威編劇及導演,從新政府總部及新特首施政出發,探討香港政治、民生最新情況。《Stage Mag》的評論盛讚該劇“比不少議員和時事評論員更有理據、更深入。這正是十年來《東宮西宮》受各屆吹捧和推薦的原因。”《主場新聞》也強調“《東宮西宮》的力場其實依然在繼續擴張”。

實驗喜劇蓬勃發展。全新創作實驗韓風禪喜劇《如夢幻泡菜》,故事由《金剛經》“一切有為法,如夢幻泡影”出發。泡影如泡菜,泡影如泡麵,泡影如泡飯……人生如戲劇,戲劇如夢幻,以“泡菜”談佛,在韓風中,尋找吃裡禪機和商機。由胡恩威編劇及導演,上海話劇藝術中心演員沈磊、來自台北的高若珊和進念黃大徽聯合演出。《大公報》指出該劇“不說教、不刻板,卻能讓禪意從內向外散發出來”。

改編文學的原創劇作不斷發展。多媒體音樂話劇

《半生緣》根據張愛玲原著小說改編，由胡恩威導演及設計，與魏紹恩聯合編劇，邀請音樂創作人于逸堯、國家級演員金麗生、郁群彈詞演出、演員金燕玲和上海話劇藝術中心合作。首演後即應邀參與新加坡濱海藝術中心的華藝節2013。2014年更獲第25屆澳門藝術節、上海文化廣場和上海話劇藝術中心邀請，巡迴澳門及上海。《全球藝評》評論讚譽該劇“成就一次感動的演出，導演手法相當成功”。

觀眾好評不斷提升。進念委託香港大學民意研究計畫(港大民研計畫)對2013/14年度劇季“先鋒的力量”進行觀眾問卷調查，調查分析結果讓人鼓舞，在八個評分範疇：觀賞性、反思生活、社會意義、實驗創新、刺激思考、劇場美學、啟發想像、拓闊藝術視野，獲平均得分3.9至4.2的好成績(5分最高)。

——藝術教育保持平穩發展。整體藝術教育保持增長。劇季節目中所涵蓋的主題有宗教、哲學、建築、文學、社會，以及傳統/當代藝術，與新高中課程中的通識教育課程和藝術學習經歷配套，策畫進念通識及藝術教育計畫，在劇季內全部節目中推行，部分與康文署2013/14高中生藝術新體驗計畫合作，共40間本地學校及超過6500名學生參加。

公共空間藝術得以保持和提升。公共空間藝術能讓不同層面的公眾及旅客們接觸藝術創作，設置主題性的展覽在香港文化中心大堂，利用既有的空間創造文化藝

術氛圍：舉辦“榮念曾舞台如建築展”，展示榮念曾30年的舞台美學實驗；“改造香港文化中心”是以改造尖沙咀海旁文化區為目標的構思項目，由進念與中文大學建築學院社區營造學社合作。改造目標包括“重建”香港文化中心、香港藝術館、香港太空館等建築群，並置入“新建”的電影資料館；從文化海旁的城市規畫出發，重塑多功能的文化長廊和海濱公共空間。“宗教音樂賞析”系列由香港大學佛學研究中心總監釋衍空法師和東蓮覺苑住持釋僧徹法師講解示範，透過欣賞、講解和唱誦，以延續宗教與藝術的交流。所有藝術推廣活動吸引超過14萬人次觀賞。

——經濟保持平穩發展。進念的恆常性支出，過去5個年度平均維持約59%來自政府的恆常性資助，餘下41%則從非恆常性資助及其他收入獲取。非恆常性資助及收入包括：票房收入、其他機構主辦/贊助節目、捐贈/贊助及其他收入。至於開支方面，進念2013/14年度製作開支佔整體開支50.4%，當中包括演出及綵排場地費用、委約創作、演出及節目人員酬金、布景、道具及製作雜項，和宣傳及公關費用。面對營運及製作成本不斷上漲影響，進念實行措施，包括控制演出成本和減省其他開支，保持收支平衡。

——各項社會事業邁上新台階。培養本地藝術人才保持優勢地位。榮念曾出任香港演藝學院戲劇學院首位“院長推薦藝術大師計畫”的藝術家，為該院學生提供實驗戲劇全方位的知識及專業訓練；在進念擔任駐校藝

團期間，又以“一桌二椅”為主題，榮念曾與戲劇學院學生共同創作《看不見的城市》，合共77位跨學院的同學們參與演出、幕後製作、設計實習。

進念提供劇場創作平台，突出本地資深表演藝術創作者，為香港培養創意產業的資本，包括：錢秀蓮、伍宇烈（編舞／演出）；魏紹恩、廖端麗、林夕（編劇／文字創作）；金燕玲、楊永德、黃大徽、何秀萍（演出）；張叔平、戴美玲、陳明鑽（造型設計）；黃志偉（影像）；黎達達榮（動漫）；于逸堯、潘德恕（音樂創作）等等。

提拔年青專才崗位不斷增加。在不同創作崗位上提供機會實踐和進行藝術創作，為香港培育創意藝術人才，包括：陳浩峰、徐沛筠、鍾家誠、伍嘉雯（編、演、創）；許敖山、盧凱彤、孔奕佳（音樂創作）；胡海瀚、李上珩、方曉丹（影像創作）等等。

在舞台管理及技術方面，全部由本地技術、管理、設計專才擔綱，以節目（項目）制聘任表演藝術及創作專才，其中以香港演藝學院和香港專業教育學院的畢業生為主。

人才培育事業蓬勃發展。透過康文署的場地伙伴計畫——演藝行政人員見習計畫，聘請見習生，為團體的持續發展和業界培育人才。年度內先後聘任三名見習生參與培訓。與香港專業教育學院多媒體及互聯網科技系和香港浸會大學傳理學院傳播系合作，推行多媒體及舞台專業實習生計畫：2013/14年度有68位學生在暑假及劇季期間參與創作和製作工作。

優惠與推廣計畫逐步完善。繼續推動進念公益門票計畫，為社福機構團體、綜援人士、高齡及殘疾人士、學生提供優惠票。積極推動以旅客及留港外籍人士為目標對象的推廣工作，建立香港文化中心作為推廣本地藝術特色的國際性演藝活動場地；根據2013/14年度的觀眾問卷調查，有接近5%觀眾的居住地為“內地/澳門/台灣”；12%觀眾的母語為普通話；觀眾問卷調查分析，進念的觀眾以青年和高學歷的群組為主，年齡介乎18至29的青年觀眾佔總體被訪人數的43%，而學歷在專上程度以上佔總體被訪人數的73%。

建構人文社會多元文化更進一步。進念E+E出版的《文化視野》，年度內出版期刊兩份，分別以“M+與西九文化區”、“亞洲文化視野”和“創意城市與博物館”為專題；另外出版了多份與演出相關的創作資料結集，豐富本地藝術資料庫，計有《“榮念曾舞台如建築”榮念曾手稿》、《華嚴經3.0普賢行願品》特刊和《東宮西宮》主題曲全集2003-2013。

——對外交往和國際影響進一步擴大。國際藝術節委約。進念及胡恩威應台灣國際藝術節2014委約，與台北舞蹈空間合作創作《如夢幻泡影》。還有到新加坡參加“向寶崑致敬—四段回應《老九》的小品”交流演出。

兩位藝術總監及團員本年度分別到訪十多個國內外城市，包括國內省市：北京、南京、上海、深圳、澳門；其他城市：東京、首爾、新加坡、台北、美國西雅圖和瑞典延雪平

(Jönköping),進行演出、會議、考察、演講等活動。

建立國際藝術網絡。榮念曾出席在瑞典延雪平舉行的Swedish Biennial for Performing Arts Festival交流會議,並應國內外教育及文藝機構邀請講學,年內到過北京均然藝術中心、中國音樂學院,以及美國西雅圖Frye Museum。

與兩岸藝術機構合作。除了合作製作新劇目,進念又委派創作及藝術行政人員到合作機構考察及實習,建立城市間節目合作及藝術專才交流的網絡:與上海話劇藝術中心合作《半生緣》、與江蘇省演藝集團崑劇院合作《拍案驚奇》,並邀請台灣雲門2到香港交流和演出《斷章》;進念資深成員、本地編舞家黃大徽則前往台灣訪問,觀摩排練和到校的工作坊,了解雲門2的創作。

傳承與發展中國“非遺”。為了讓香港觀眾欣賞中國戲曲表演藝術大師演出,從當代劇場的角度重新認識中國非物質文化遺產,並且讓青年戲曲表演藝術家透過參與當代舞台實驗,開啟藝術新視野,探索傳統表演藝術傳承與發展的可能性,進念邀請國內多位大師級的傳統表演藝術家參與進念的創作和演出。由榮念曾擔任總策畫的“朱鶴國際藝術節2013”和“朱鶴計畫:一桌二椅2014”分別在南京和上海展示傳統與當代劇場實驗。

與國內外傳統和當代藝術家合作。年度內與來自北京、上海、蘇州、南京、東京、新加坡、曼谷、印尼丹帕沙、紐約等地的藝術家合作,他們參與創作/演出/設計/主持

講座/工作坊等不同形式的活動；除以上提及多位中國傳統戲曲大師和當代劇場表演藝術家、編舞家外，還有：台灣青年演員崔台鎬；蘇州評彈藝術家華覺平；新加坡實踐劇場導演及演員劉曉義；印尼傳統表演藝術家I Wayan Dibia；台灣書法家董陽孜、詩人/詞人/作家陳克華；香港/美國時裝設計師Vivienne Tam。

主辦城市文化交流會議2013。主題為創意城市與博物館，在建築是藝術節期間舉行。除四個成員城市—上海、深圳、台北、香港的專家學者出席外，還吸引了澳門、廣州、浙江和南京的藝術/學術/媒體工作者來港觀察。城市文化交流會議在1997年由榮念曾主催，由四城前線藝術文化工作者組成，每年由四城輪流主辦，以“城市”出發的主題，討論如何將“文化”賦予時代新意，推動公共環境與公民社會的發展。

藝術成就影響社會。進念的藝術創作得到國內外藝術界和媒體關注外，藝術成就及社會影響亦獲國際間同業的高度肯定，兩位聯合藝術總監榮念曾及胡恩威分別獲《南方都市報》頒發2013年“深港生活大獎”年度致敬人物獎和年度藝文人物獎。《南方都市報》表揚榮念曾“創造獨特的舞台美學、創新社會觀察視覺、創設藝術實驗園地，培育香港藝術及文化中堅，連通內地與香港文化血脈，批判與建設都是您的人文基因”；胡恩威則“由建築入戲，用戲劇與時代相互印證，他與進念·二十面體的藝術實踐已經成為深港兩地的人文標識”。

四、香港政府全力支持香港特別行政區文化繁榮發展

聯合藝術總監 胡恩威

要談論香港目前的文化發展與文化政策，可以從分析政府架構和撥款分配出發。現在的文化架構有一個民政事務局，從資源分配可看到它有幾個重要部分，包括香港藝術發展局、香港演藝學院、康樂及文化事務署，還有就是九大專業演藝團體，如香港話劇團、進念等。民政局管理這佔每年政府預算不足1%的撥款中，獲分配最多的是康文署，錢用在博物館、圖書館、表演場地和公園等地方。香港演藝學院全職學生大約六百多個，一年就花去2.8億，所以一個學生便有差不多70至80萬的補貼。香港藝術發展局分得的錢很少，不到1億，所以民間中小型團隊分到的資源都很少。

(一) 支持香港特別行政區應對風險和挑戰

——支持以辦活動為主的文化撥款政策。現在香港的文化政策主要是辦活動為主。但是全方位的文化政策不僅僅是搞活動而已，它應該有更多配套。所以我們去分析和評估一個地方的文化政策的時候，不是單看用錢多少這麼簡單。我們看看台灣。台灣的文化預算比香港少很多，但是為甚麼台灣的文化藝術發展蓬勃過香港呢？那就要看看它的教育資源了。台灣的圖書館是教育部管理的，而且在教育體制裡已經有很多文化藝術的元素。日本也一樣，它可能沒有香港這樣的九個專業藝團，但是民間有很多資源支持文化藝術的創作和研究。所以看文化藝術的政策不是單看撥款政策。香港撥款多，卻只是搞活動，但文化政策不是這樣的。

——支持學校不重視體育和藝術。教育是文化政策一個重要構成部分。我們着重教育，那麼學校教些甚麼？現在說國民教育，為甚麼不教書法呢？我們的學校有多少時間教藝術、教文學？然後就是研究了，香港有多少課程是跟文化藝術有關的？大專院校的文化藝術科目，例如說中大藝術系，教些甚麼呢？研究有兩方面，一方面是歷史的研究。不同年代香港的歷史、藝術史、戲劇史，各方面的研究，我們的撥款機制有沒有鼓勵人們去做呢？另外是科技與創作相關的研究。例如說 MIT Media Lab (麻省理工學院媒體實驗室)做了很多研究，用新科技去做

不同類型的創作和設計。

——支持吹水式的通識教育。香港的教育制度也沒有進化。儘管我們常常說教育很重要,然而,作為一個國際化的都市,香港是唯一一個學校不重視體育和藝術的地區。香港普通學校的體育和藝術資源都是比較缺乏的。大家可以和其他地區,例如台灣等比較一下,理解一下兩者的差距。如果沒有基本的藝術教育,就不會有觀眾,沒有觀眾,市場主導發展都是無稽之談。現在的教育改革將這一部分歸入通識教育。然而英國的通識教育已經取消了,因為英國專家認為通識教育使學生變笨了。現在香港的通識教育也很有可能如此,因為課程內容基本上都是吹水式的,而不是知識型的——基本上就是報紙上吹一次,教材上再吹一次。基礎知識如此薄弱,又如何能促進香港文化的繁榮呢?

——支持大學縮減文史哲學系。香港的教育政策更多是職業教育培訓,所以香港研究生和本科生的比例與先進地區差很遠。香港大學總是聲稱自己是一流大學,也不知道哪裡一流;它縮減哲學、藝術、歷史學系的做法,本身就不是世界一流大學會做的事。如果將港大和世界一流大學相比,就會發現世界一流大學研究生的比例要高得多,所研究的課題範圍很寬、也深入很多。香港的教育體系就是職業培訓,畢業出來趕快找工作賺錢,結果造成多方面的缺失。香港現在很多問題跟教育多少是有關係的。

(二) 支持傳媒平庸化

另一個部分是傳媒。在傳媒方面,究竟經常介紹甚麼文化呢?大家打開收音機、電視機,收到甚麼訊息呢?有沒有像BBC、PBS一樣專人做文化藝術的節目呢?在香港,無綫和亞視因為佔用了大氣電波做免費廣播,所以播放的內容也受政府規管,例如廣告時間有多長,要做甚麼類型的節目等等。所以政府的傳媒政策也會影響到市民接受文化藝術資訊的質量。

——支持平庸化“中間”電視台。全球化在香港其中一種現象是平庸化(mediocre);好像很糟糕,又好像還不錯,這樣就可以了。你既不能太極端,也不能太低俗。太低級過不了審查,太高級市場無法接受。你太有批判性不讓你做,你太拍馬屁又覺得你不過是拍馬屁,沒甚麼作用,所以就全部都集中在中間。譬如TVB就是一個中間”台,是一個非常mediocre的電視台,好像電視台訪問民眾關於六四的事,你回答了就可以:“對啊,我支持六四平反”,然後就相安無事。但你支持又有甚麼用呢?你不過是說說而已,難道你能像一百年前那樣組織義軍北伐嗎?每個人不過是說說而已,都沒甚麼實際激進的行為。

（三）支持以飲食和零售活化保育建築物

——支持戲院數目減少、電視台不播映本地卡通片。保育有分硬體和軟體，硬體如建築物之類，軟件如傳統手工的保育，但現在政府以硬體為主，而且活化便一定要搞飲食和零售，這是很有趣的邏輯。保育之後就是城市規畫，就是我們有多少土地空間做創作。例如現在香港戲院數目少了那麼多，本地創作的都難以上映，電視台現在又不播放了，那麼本地電影業怎樣復甦呢？

電視台喜歡播日本卡通片，是因為日本卡通片有當地政府調控代理商協調的，如果其他國家採購日本卡通是有優惠的，可以很便宜的買回來。所以為什麼我們的電視台那麼喜歡播日本卡通，本地的卡通——即使是麥兜那些很受歡迎的——也不怎麼會播。日本推動漫畫的做法，是有很多類似這樣的配套的，其實韓劇也一樣，買轉播權很便宜。所以我們以為是自由市場，其實後面有很多政策控制的。

——支持發展商場式文化城市。從一個地方的城市規畫你會看到它的文化政策。例如你去香港藝術館、文化中心便能夠看到香港文化——它們的建築形態、顏色、氣氛都是很“香港”的。真的，如果在巴黎建這樣的東西，肯定很多人出來反對。現在香港人反對國民教育都是從政治上反對，其實大家都是喜歡反對容易反對的事，政治的事比較容易反對，如果說要有甚麼審查，大家

就會起哄，但深層一點的問題，例如說城市規畫的問題，便難以動員反對了。現在香港的街道越來越少，只會建IFC、ICC，香港城市規畫其實是失調了，當然可能政府不覺得失調，認為香港是個商業城市，所以要發展商場式文化城市。但是仔細看，我們發現街道越來越少，鋪面也越來越少，租金太貴，跟20年前相比，你要做業主，要“商者有其鋪”發展自己的生意，入場費現在很高，基本上小生意很難生存。

——支持對文化沒興趣的地產發展商。其實經濟政策也是文化政策的一部分。一個國家，是要以經濟支援文化，還是以文化推動經濟，好大程度影響到這個政府對文化資源的運用。好像現在內地經濟是排在文化前面的，文化全部和地產掛鉤。當你去北京、上海或者其他地方，你會見到很多“創意產業園”，其實都是地產項目，不過加了一個博物館或者劇院，就變成一個創意產業園。也好像是以前的大學城，大學旁邊就是地產，將文化地產化。那些發展商為甚麼要建文化設施呢？原來內地有一項政策，如果發展商願意建一家博物館或其他文化場地，政府就會降低地價，或者提供其他優惠政策。所以那些人其實只是想搞地產，對文化沒興趣。只要有開幕儀式就可以了，之後怎樣就沒人管。這就是內地的發展學。所以內地很多博物館出現了兩三年，之後就不知道變成甚麼了，都以失敗告終。

西方一些先進國家或是先進的經濟體系的文化政策

一般都是進取型的，向前走的。譬如澳洲在1995年的時候出了一份報告，叫《Creative Nation》，即“創意國家”，建構了一個藍圖，講到要發展三方面的內容：第一，圖書館，要管理現代化、社區化，與教育結合；第二，電影產業，要將澳洲建設成為後期製作的基地；第三就是設計、創意等。報告並不是做完就算了，每一個方面都有一份報告跟進。澳洲圖書館的觀念和香港的圖書館很不同，不像香港的全都是消閒類型。澳洲會將圖書館分為幾類，一類就是社區型，這種圖書館可以借書，可以找工作，還有一些訓練的計畫，譬如學習語言等，就好像把社區服務中心和圖書館結合起來。另一類就是研究型圖書館，香港就只有一家，也就是中央圖書館。

另一方面是電影。由於澳洲起步比較早，1995年就開始了，現在已經可以看到成果。現在很多演員、幕後製作人員或者是導演都是來自澳洲。澳洲採取了很多具體的措施推動電影業的發展，首先就是教育：怎樣多培養一些台前的演員？為此，澳洲成立了幾所優秀的學校。幕後方面，燈光、聲音、剪輯、特技等科技方面都有專業人才的培養。

（四）確保對香港基本生活物資的 安全穩定供應

在香港，創意產業等經濟問題是商務及經濟發展局

的，它有負責管理傳媒的；教育和研究是教育局的；城市規畫，大家知道是發展局處理的。其實民政局對文化政策的影響很小，它基本上只是搞活動。其實現在香港最大的問題就是，很多局都應該關心文化政策，但他們都忽略了當中很多面向。大家看紐約市政府的網頁，看紐約的公共空間、公共藝術的規畫，然後和香港發展局、規劃署的網頁比較，就能理解我的意思了。看看兩地政府在做甚麼研究，官員的資歷，大家就知道分別是甚麼。

——支持不增加香港藝術的開支、由藝團競爭撥款。回歸以來，香港藝術的開支並沒有增加，依然維持政府開支約1%，即約30億左右。是多還是少，大家可以看到。然而就在這0.7%中，有很大的一部分用於康文署員工的薪酬支出，真正落到民間的大約只有3至4億。這塊餅也要由很多大、中、小團去競爭。

——支持趁墟式的文化活動參與。我們常常說的文化產業大致來講要經歷幾個階段。首先是專業化階段，也就是說要有足夠的專業人才，才能贏得一個關鍵性的大眾，然後將專業轉化為工業。例如在歐美要成為一個作家或者畫家，有一些比較固定的流程，最後才能到產業化。產業化的問題更加複雜，因為這不僅僅是藝術家的問題，因為普通人很有可能不明白藝術作品。現在香港的文化活動都是趁墟式的參與。例如看完畢加索後，再去看乾隆，現在是看宮崎駿。但看完畢加索展覽之後有沒有令更多人去討論畢加索呢？好像並沒有。媒體爭

相報導，社會為此瘋狂，但去學畫畫的人有沒有增加呢？既然如此，為何還要搞展覽呢？反正對社會沒甚麼影響。你只要知道現在流行講甚麼就足夠了，也沒有人去講解。再例如藝術節年年都上演很多歌劇，但是否使香港普羅大眾越來越熱愛藝術呢？

——支持改革香港整體的文化政策。這裡批評香港文化政策，並不是希望給大家悲觀的印象，而是希望大家知道香港有機會做得很好。知道了自己有甚麼不足，外國的文化政策是怎樣做，便可以學習。如果不了解，就可能容易接受現狀，那香港就會一直不好下去。要改革香港整體的文化政策，就要從上述的各個方面，即教育、傳媒、保育、規畫、經濟方面着手。我們需要範式轉移，也需要人才，需要長時間改變。例如城市規畫的問題，首先要把那些公務員換掉，但是公務員是不能隨便辭去的。同時，一定要關注西九，因為一來香港已投資了216億進去，二來這是未來幾年香港文化政策的關鍵，做得好不好，很影響到香港未來的文化發展。而且，發展西九也能逼令政府更重視藝術教育，因為要發展西九，就要有觀眾，要靠教育去培養。例如香港有演藝學院卻沒有視藝學院，我們應該考慮設立一家的可能性。而藝術業界方面，應該成立工會的，大家才可以組織得更好去討論事情，為香港發展更健康的文化產業生態。

五、全面準確理解和貫徹 “創意城市”方針政策

聯合藝術總監 榮念曾

（一）全面準確把握“創意”的含義

22年前我在香港科技大學創立了藝術中心。我是個不安本分的人，填滿藝術中心各種文娛活動不是我的興趣。當年我最關心的是如何針對大學體制既定的學院門科及體系的各門各戶、各安本分的現象。我希望借藝術來鬆綁，來推動跨越、反思、互動，來啟發創意。我認為科技的發展，教育的發展，研究的發展，服務的發展，都需要辯證，都需要實驗，都需要創意，都需要跨越。

因此藝術中心在1993年開始舉辦系列的跨越性講座和策略性活動。我為藝術中心訂定的目標，就是為未來的藝術，未來的所謂藝術中心尋找跨越性及創新辯證的定位。這個目標正是我對香港當日眾多的藝術中心及文化中心之論述和評議。

（二）堅決維護跨文化交流的權威

在1995年,慕尼黑香港雙城文化籌備會議裡,我強調跨文化的交流對文化互動合作發展的重要性,跨城市的文化交流相對跨國家的文化交流更具靈活性,跨界交流對交流活動本身的設計將會帶來啓發性。這些都是20年前的想法,這些想法也奠定了我對以城市為單位的文化交流平台的基本構思。同時,奠定了大中華四城文化論壇的準備工作,從中希望更加了解97,例如97後香港的文化發展及創作自由等議題,更重要是香港文化界本身能否更自覺地思考,如何構造文化發展的基建。

在97前夕,我以科大藝術中心名義,邀請了參與慕尼黑的香港文化界人士探討大中華地區城市文化交流的模式。同年在科技大學舉行了鄰近地區文化腦震盪聚會,參加的有來自上海的榮廣潤、深圳的熊源偉和台北的陳國慈。香港文化界參與的有黃清霞、邱歡智、周梁淑怡及胡恩威等。這次聚會,確定了策畫四城文化交流會議的設想,組織及項目框架。論壇由來自台北上海深圳及香港民間文化團體主打,推動跨界別、跨部門的比較論述,批評及具體議案。論壇年度在四城輪流作莊;並於年中舉行策畫會議,確定內容主題。四城論壇倡導創意對話及評論,倡導對論壇既定模式的突破,因此也是對既有學術政治商界論壇的批評。

（三）堅持以愛國者為主體的“評論文化”

過去16年，四城論壇見證了大中華地區城市經濟急速發展，也見證發展對文化建設的挑戰。每一年聚會，我們通過比較，推動強化相互的評論文化，也啟發了彼此對文化深層結構的反思。宏觀地回顧，16年累積記錄了中華城市文化前線實踐者的論述及評議，同時為兩岸四地確切地推行了前所未有的極具創意突破的文化交流平台之設計。

每一年的聚會，我都期待這稀鬆網絡組織能更往前瞻跨越進取；能否跨越進取，卻全得看四城伙伴組織的穩定性及前瞻性。1997及1998年接近純表演藝術的網絡聚會，之後逐漸演變為文化策略文化倡導的網絡組織。

（四）堅定支持行政長官和特別行政區政府拓展跨越評論

藝術本質本來不應分門別類，創意更應拓展跨越評論。16年中，我們在2000年首倡創意產業及城市文化交流策略，之後文化發展與公共空間的互動更多次列上議程，文化政策，城市建設，3個部門之間關係及評論，更是年度必提項目。

在形式上，多次加入各種形式的展覽和演出的嘗試，前線實踐者的參與者包括音樂家，設計師，多媒體錄像藝

術家。如何改革會議文化,本身就是挑戰;因此設計會議的形式組合及空間安排,田野訪問都在年年更新。印象最深的包括深圳周邊文化廣場的探訪,上海周邊文化旅遊古鎮之旅,台北也介紹了台中高雄城鄉的文化保存與發展。

（五）繼續推動兩岸四地的城市文化交流合作

四個城市報告內容和形式都有它們的特色,好像上海初期較着重數據,例如博物館的數目,藝術節的觀眾數字。後來在會議上,我們建議代表把數據羅列在報告上,不要浪費溝通評論的時間。台北的文化代表坦率敢言,這和台北政治情勢有關。民進黨和國民黨勢力較均等時,台北政局的文化辯證機會相對較多,文化議政的空間也相對增大。深圳文化體制發展得很快,它們經常觀察參考並研究香港的做法。至於香港,97前後受到全球媒體關注監督是優勢。而香港文化界對政策的評議,往往和台北遙遙呼應。香港其實一直擁有最有利的條件,去建立兩岸四地對話的橋樑。通過橋樑平台,共同合作研發如何建設文化都會創意城市。

督促未來兩岸四地的城市文化發展,除了必須加強論壇系統化的相互評議和自我評議之外,更需防止見招打招,確實將累積的經驗發展成長遠研發的議程,學以致用;同時更重要在推動三個部門平等互動的文化,發展並

培訓更開放前瞻更有創意的城市文化建設團隊；這些都是邁向建設城市文化智庫的目標；也是四城文化論壇未來發展義不容辭的工作方向。

原文刊於2013年12月《號外》

註：城市文化交流會議2013－香港年會於12月14日至15日在亞洲協會香港中心舉行，主題為“創意城市與博物館”。大會設四個分題，從“政策”及“公共機構”、“博物館空間”、“非政府組織”及“企業”、“社群與社會網路”四個層面探討組合“創意城市”的多種社會文化力量。

結 束 語

“實驗藝術”在香港特別行政區的實踐，取得了舉世公認的成功。實踐充分證明，“實驗藝術”不僅是解決歷史遺留的香港問題的最佳方案，也是香港回歸後保持長期繁榮穩定的最佳制度安排。堅定不移地推進“實驗藝術”事業，是包括香港同胞在內的全體中華兒女的共同願望，符合國家和民族根本利益，符合香港的整體和長遠利益，也符合外來投資者的利益。

在繼續推進“實驗藝術”事業的新征程上，既要堅持全面準確地理解和貫徹“實驗藝術”方針政策，確保“實驗藝術”實踐沿着正確的軌道前進，又要積極有效應對香港在發展中面臨的困難和挑戰。進念從中、小型藝團的規模走到今天，在感謝各方的支持下，卻並沒有忘本，更沒有忘記文化藝術界是一個整體的專業發展事業。在多年來從不同的中、小型藝團中了解到，它們所面對的資助問題，在過去十年間愈趨嚴重，已達至生死存亡的關鍵時刻，需要社會各界群策群力共同化解；而中、小型藝團在本地整體文化藝術發展上，是一環緊扣一環的唇亡齒寒的關係，所以它們的存在、穩健發展及茁長，是絕對的同樣

重要。研究解決好這些問題，深化“實驗藝術”在香港特別行政區的實踐，必將進一步彰顯“實驗藝術”的強大生命力。

當前，全國人民正滿懷信心地為實現“兩個一百年”的奮鬥目標和中華民族偉大復興的中國夢而努力奮鬥。香港經濟轉型至知識型經濟的發展方向，藝術是培養創意產業的土壤，藝術是社會投資不是負擔，政府理應把握機會檢視現行的公共財政資源分配，增加整體文化藝術的投資，發展香港創意產業。讓本地的藝術創作人、大小藝團，及相關的專才得到更多及更有成效的支持和發展。發展藝術和教育都是提升香港人才水平的投資，政府透過支持藝術可以：(1)資助公眾於可負擔的水平享有文化和藝術的生活；(2)培養藝術家／創作人、及相關的專業的行政、製作及技術人員；及(3)促生各類藝術形式的發展，培育人才和觀眾，成就創意產業的發展。我們堅信，香港特別行政區必將繼續沿著“實驗藝術”方針和香港基本法的軌道穩步前進，與祖國內地共同開創中華民族更加美好的明天。

附 錄

(一) 進念在本地發展有關情況

演出及相關活動：

1. 進念2013/2014年度在香港文化中心完成了九個售票節目,其中有五個新作。所有節目合共演出38場,總觀眾人數逾2萬人。
2. 進念於2013年9月在香港文化中心大劇院舉行4場《半生緣》演出,觀眾人數4706。
3. 進念於2013年10月在香港文化中心劇場舉行10場《東宮西宮10悲慘世界香港》;同年12月於香港文化中心大劇院加演兩場學生場,合共觀眾人數5165。
4. 進念於2013年10月在香港文化中心劇場舉行3場《如夢幻泡菜》演出,觀眾人數795,以及1場演後導賞及討論(胡恩威主講)。
5. 進念於2013年11月邀請雲門2在香港文化中心大劇院演出2場《斷章》,觀眾人數2723;合作舉辦學生演前工作坊(陳秋吟、楊凌凱指導)及專業組工作坊(黃大徽主持,鄭宗龍、駱思維指導)。

6. 進念於2013年11月在香港文化中心劇場舉行10場《拍案驚奇》演出——《驚奇一:大夢》、《驚奇二:無邊》、《驚奇三:坐井》,以及1場演後導賞及討論(榮念曾主講),觀眾人數1073。

7. 進念於2013年12月在香港文化中心大劇院舉行2場《紫禁城遊記—宮祭》演出及1場演後導賞及討論(胡恩威主講),觀眾人數740。

8. 進念於2013年12月在香港文化中心大劇院舉行5場《華嚴經3.0普賢行願品》,觀眾人數5729;及6場演前和演後導賞及討論(釋衍空法師主講)。

教育及推廣:

9. 進念舉辦逾470節教育活動,包括舞台專業實習、工作坊、講座、示範演出、藝術賞析及演後座談等藝術教育及培訓工作,超過40間本地中學及大專院校、6600名學生參加。

10. 香港演藝學院戲劇學院邀請榮念曾出任“院長推薦藝術大師計畫2013”,於6、9月舉行講座及工作坊;其後於11月,連同公開彩排及預演,進行7場《看不見的城市》演出,觀眾人數704。

11. 2013年5月為香港演藝學院舞台及製作藝術學院主持就業講座(簡溢雅主講)。

12. 2013年進念分別於6、10、12月在香港文化中心大堂舞台舉行宗教音樂賞析系列《普賢行願品頌》、《智慧法門—華嚴字母》及《觀音菩薩祈請文—慈悲真言、利樂有情》,觀眾人

數共2400(釋衍空法師及釋僧徹法師主持)。

13. 2013年7、8月,進念與誠品銅鑼灣店合辦講座“《半生緣》是如何改編的 ? ”(胡恩威、魏紹恩、于逸堯主講)及“雲門2與《斷章》”(講者:林懷民,主持:胡恩威)。

14. 2013年9月進念與香港專業教育學院多媒體及互聯網科技系合辦“多媒體劇場講座”(陳浩峰、黎達達榮、李上珩主講)及“舞台工作坊後台技術導賞”(羅國豪主講)。

15. 2013年9至10月進念於香港文化中心舉辦主題展覽“改造香港文化中心”,參觀人數逾 26000。

16. 2013年11月,進念於建築是藝術節2013期間在香港文化中心舉辦“榮念曾舞台如建築展”,參觀人數約119440。11月8日邀得香港特別行政區行政會議非官守成員召集人林煥光先生開幕。

17. 2013年11、12月進念與香港城市大學中國文化中心合辦兩次崑劇藝術賞析示範,“青年崑劇演員的戲曲實驗”(曹志威、劉嘯瀆、錢偉、孫晶、孫伊君、徐思佳、楊陽、趙于濤、朱虹主講)及“《紫禁城遊記—宮祭》劇本創作意圖”(張弘、石小梅主講)。

18. 2014年2月參與CNEX基金會、文藝復興基金會、好單位合辦“人人都是藝術家 ? 塑造香港創意空間”(榮念曾主講)。

19. 2014年2月應香港城市大學文化與文化產業管理文學士課程邀請講學—“榮念曾論文化政策”。

研究及發展：

20. 2013年5、12月進念E+E分別出版《文化視野》第二及第三期，以“M+與西九文化區”、“亞洲文化視野”和“創意城市與博物館”為專題。

21. 進念2013年出版與演出及創作相關刊物及影音產品，包括：《東宮西宮》主題曲全集2003-2013、《柱子筆記》、《“榮念曾舞台如建築展”榮念曾手稿》、及《華嚴經3.0普賢行願品》特刊。

22. 進念與港大民研計畫合作進行“先鋒的力量”劇季觀眾問卷調查，調查結果顯示：“…高達98%的觀眾表示願意繼續支持進念，非常正面…當中逾八成(87%)表示會繼續購票觀賞支持…至於表示不會繼續支持進念的只佔樣本的2%”。

23. 2014年1月，進念於立法會綜合大樓舉行“藝術是社會投資不是負擔”記者會(靳埭強、賴錦章、榮念曾、陳婉嫻主持)。

24. 與前進進戲劇工作坊合作“進念牛棚多用途空間開放計畫”，共有13個本地中小藝團及個別藝術家受惠，進行超過500節活動。

25. 與香港浸會大學及香港專業教育學院合作推行實習生計畫，共68位學生參與。

26. 進念參加康樂及文化事務署資助的“演藝行政人員見習計畫”，於2013-2014年度先後聘任3位見習生。

27. 員工培訓方面，進念先後舉行3次形體工作坊、1次聲音工作坊、退修日及講座包括《華嚴經》、《新公司條例講座》和《香港教育條例簡介》講座，以及雲門2考察分享會。

(二) 內地及國際與進念交流合作有關情況

1. 進念於2013年4月參加“向寶崑致敬 — 四段回應《老九》的小品”交流演出,榮念曾創作《據說》,於新加坡濱海藝術中心劇場演出3場,觀眾人數543。
2. 榮念曾於2013年4月參與由中國《公共藝術》雜誌、美國《公共藝術評論》雜誌及上海大學美術學院合辦的國際公共藝術獎頒獎儀式暨公共藝術論壇。
3. 榮念曾於2013年5月參與瑞典表演藝術雙年節(The Swedish Biennial for Performing Arts)的Music Theatre NOW頒獎典禮及交流會議。Music Theatre Now由 International Theatre Institute (ITI 於1948年由聯合國教科文組織成立)舉辦,榮念曾為應屆評審委員之一。
4. AIESEC香港青年可持續發展高峰會2013年6月在香港浸會大學舉行,榮念曾參與。
5. 榮念曾於2013年7月在香港藝穗會參與“2013瞭望亞洲”論壇,由香港駐新加坡經濟貿易辦事處、香港藝穗會、新加坡的舊國會大樓有限公司和Intermedia Global (Singapore) 合辦。
6. 榮念曾策畫“朱鵠計畫”,於2013年7、10月籌備期間舉行18節傳統/當代表演工作坊;同年12月“朱鵠國際藝術節2013”在南京蘭苑劇場及江南劇場舉行3場演出及7場工作坊/講座,觀眾人數共670。由江蘇省演藝集團崑劇院、東南大學、進念及日本國際交流基金合辦。
7. 胡恩威創作《如夢幻泡影》,演出由台灣國際藝術節

2014主辦及委約、進念與舞蹈空間聯合製作及演出,於2014年3月在台北國家戲劇院首演3場,並進行3場演前導賞(主講:阮慶岳、王雲幼、平珩)及1場演後座談,觀眾人數2189;2013年7月至2014年3月期間在台北進行工作坊、記者會、在誠品信義店舉辦講座“多媒體舞台空間的實驗:打造如夢幻泡影”(主講:胡恩威、于逸堯、黃大徽)。

8. 榮念曾於2013年8月應邀前往西雅圖 Frye Museum 主持講座。

9. 黃大徽於2013年8月前往台灣,參與雲門2的交流及考察。

10. 榮念曾於2013年8、9月分別在北京均然藝術中心主持“蛻變”舞蹈藝術培訓—夏季舞蹈營及《百年孤寂10.0》放映會。

11. 榮念曾於2013年9月在中國音樂學院主講“音樂縱橫三人談:實驗傳統—回顧榮念曾跨領域戲劇探索”及“文化·藝術論壇:由《夜奔》至《百年孤寂10.0》”兩場講座。

12. 榮念曾於2013年10月於 Seoul City Hall 與首爾市市長樸元淳舉行會面,討論文化交流議題。

13. 胡恩威於2013年11月主持由光華新聞文化中心主辦,台灣月節目“一個劇場,九十萬個孩子的微笑”講座(主講:吳靜吉)。

14. 進念參與由新加坡國家藝術理事會(Singapore National Arts Council)贊助的“The Substation Directors Lab”計畫,2013年11-12月當地劇場創作人陳壽臣來港考察進念劇季創作活動。

15. 榮念曾於2013年11月出席由Ministry of Culture, Sports and Tourism, Korea, Korea Craft & Design Foundation主辦的

國際公共設計研討會(International Public Design Symposium)。

16. 由浙江省寧波市委宣傳部率領的“寧波市文化創新團隊交流團”,於2013年11月訪港,榮念曾為交流團主持講座。

17. 進念於2013年12月主辦城市文化交流會議2013香港年會,參與人數386,在亞洲協會香港中心舉行。

18. 榮念曾擔任由上海市文聯、上海市文化廣播影視管理局及上海市教育委員會合辦的2013上海藝術設計展及首屆上海學生藝術設計展“上海設計獎”評委。

19.“朱鷁計畫:一桌二椅2014”於2014年1月在上海當代藝術博物館舉行3場演出及4場工作坊/講座,觀眾人數共648。由上海當代藝術博物館、江蘇省演藝集團崑劇院、進念及日本國際交流基金會合辦。

20. 榮念曾和胡恩威於2014年1月獲得“2013深港生活大獎”,由南都全媒體集群·南方都市報主辦頒發。

21. 榮念曾於2014年2月參與由蘇黎世藝術大學主辦的“發展共同舞台”(Developing Common Stage)論壇,活動在香港城市大學創意媒體學院邵逸夫創意媒體中心進行。

22. 胡恩威於2014年3月出席澳門藝術節2014新聞發佈會,為2014年《半生緣》澳門演出宣傳,舉行講座“改編張愛玲的N種方法”。

23. 陳世明於2014年3月參與由台灣文化部主辦的台北文創及社區營造考察。

24. 進念及榮念曾於2014年3月應上海《藝術世界》雜誌特約策畫別冊《零食》—主題“問題·對象·尋找”。

(三) 組織人員

截至2014年10月

董事會成員名單：

主席	靳埭強	靳劉高創意策略創辦人
副主席	賴錦璋	聖雅各福群會顧問
秘書	王瑞華	Mersey Manufacturers Limited, Timex Group B.V. 手錶設計總監
司庫	譚卓玲	Yorkshire Capital Limited高級副總裁
成員	區子強 張世耀 蔡德才 辜懷群 林永君 潘楚穎* 黃炳培 胡紅玉 葉國華	廣告導演 香港賽馬會資訊科技組合經理 人山人海創辦成員及董事 辜公亮文教基金會執行長(臺北) Anyplex數碼點播有限公司創辦人及行政總裁 溢達楊元龍教育基金董事會成員 八萬四千溝通事務所有限公司創辦人及創作總監 律師 保華生活教育集團有限公司主席

榮譽法律顧問 陳韻雲律師行

*於2014年7月屆滿離任

藝術顧問委員會：

雷柏迪馬	慕尼黑	慕尼黑Muffathalle藝術中心總監
高行健	巴黎	文化藝術工作者
夏鑄九	台北	台灣大學建築及城鄉研究所教授
李歐梵	香港	香港中文大學人文學教授
林兆華	北京	劇場導演
佐藤信	東京	東京座・高圓寺藝術會館藝術監督
張平	紐約	劇場導演
蔡明亮	台北	電影導演
中馬方子	紐約	舞蹈/表演藝術工作者

職員：

聯合藝術總監 榮念曾
 聯合藝術總監暨行政總裁 胡恩威

藝術及創作部

駐團演員及創作組主管	陳浩峰
駐團演員	楊永德、鍾家誠
駐團藝術家	黎達榮
《文化視野》編輯	梁冠麗
創作統籌(文本)	徐沛筠
創作統籌(場景設計)	劉思
創作統籌(非物質文化遺產)	卓翔
創作統籌(演出)	李嘉隆
助理研究員	盧曉宇

節目及製作部

藝團經理(節目)	簡溢雅
經理(節目及場地)	周寶儀
經理(公關及伙伴發展)	黃偉國
經理(宣傳及節目發展)	李嘉祺
舞台監督	周俊彥
助理節目經理	何彥羲

行政及財務部

藝團經理(行政及財務)	陳世明
節目及藝術行政見習	賴旭輝

2013/14年度最高三級行政人員年度總薪酬

年度總薪酬(港幣)	職位數目
\$1,000,000 以上	0
\$700,001 至 \$1,000,000	1
\$400,001 至 \$700,000	2
\$400,000 或以下	4

(四) 財務摘要

截至2014年3月31日止年度

整體收入分布		
收入	總額(港幣)	佔總收入比例
政府年度撥款	11,495,614	59.4%
門票收入	3,352,986	17.3%
應約主辦 / 合辦節目收入	1,565,403	8.1%
捐款及贊助	2,099,366	10.8%
其他收入	848,071	4.4%
總收入	19,361,440	100.0%
整體支出分布		
支出	總額(港幣)	佔總支出比例
製作開支	9,740,762	50.4%
工作人員酬金	7,351,532	38.1%
經常性及其他開支	1,919,017	9.9%
特別開支	304,273	1.6%
總支出	19,315,584	100.0%
製作開支分布		
製作開支項目	總額(港幣)	佔總製作開支比例
場地費用	2,021,161	20.7%
委約創作、演出及節目人員酬金	2,788,286	28.6%
布景、道具及製作雜項	3,297,791	33.9%
宣傳及公關	1,633,524	16.8%
總製作開支	9,740,762	100.0%

摘錄自經黃龍德會計師事務所有限公司審核之財務報告

(五) 2013-14年度進念原創 劇場演出主創及演出人員

多媒體音樂話劇《半生緣》

原著:張愛玲/導演、聯合編劇、設計:胡恩威/聯合編劇、作詞、字幕翻譯:魏紹恩/音樂總監、作曲:于逸堯/特邀演出:金燕玲/彈詞演出:金麗生、郁群/彈詞創作:華覺平、金麗生/演出:張琦、沈磊、徐漫蔓、謝承穎、張鐘儀、賀彬(上海話劇藝術中心演員)、崔台鎬(台北)/造型、服裝:張叔平、戴美玲、陳明鑽/髮型: Kim Robinson、Lam Alex Workshop/燈光:鄺雅麗/音響:夏恩蓓/錄像:方曉丹

進念社會劇場《東宮西宮10悲慘世界香港》

導演、編劇、設計:胡恩威/演員:陳浩峰、陳淑莊、鍾家誠、伍嘉雯、楊永德、葉燕芳/創作顧問:黎達達榮/劇本助理:鍾家誠、徐沛筠/音樂:孔奕佳/歌詞:陳浩峰/錄像:方曉丹、徐沛筠/燈光:張素宜/音響:夏恩蓓

韓風禪喜劇《如夢幻泡菜》

導演、編劇、設計:胡恩威/演員:沈磊(上海話劇藝術中心演員)、高若珊(台北)、黃大徵/音樂:孔奕佳/歌詞:陳浩峰/劇本助理:鍾家誠/錄像:方曉丹/燈光:張素宜/音響:夏恩蓓

榮念曾實驗劇場《拍案驚奇》

策畫、導演、文本、設計:榮念曾/音樂:潘德恕、許敖山/錄像:黃志偉、胡海瀚、李上珩、李兆烜/服裝: Vivienne Tam / 燈光:陳焯華/音響:香港專業教育學院(李惠利)多媒體及互聯網科技系視聽娛樂科藝高級文憑學生/合作機構:江蘇省演藝集團崑劇院

《驚奇一:大夢》—特邀演出:石小梅(南京)、錢秀蓮/演員(南京):龔隱雷、孫伊君、朱虹/詞:陳克華(台北)

《驚奇二:無邊》—演出:柯軍(南京)、松島誠(東京)、Manop Meejamrat(曼谷)、潘德恕、潘行/年青昆曲演員(南京):曹志威、劉嘯贊、錢偉、孫晶、孫伊君、徐思佳、楊陽、趙于濤、朱虹

《驚奇三:坐井》—集體創作及演出(南京):曹志威、劉嘯贊、錢偉、孫晶、孫伊君、徐思佳、楊陽、趙于濤、朱虹

崑劇《紫禁城遊記—宮祭》

策畫、導演、設計:胡恩威/創作顧問:趙廣超/編劇:張弘(南京)/演出:石小梅、李鴻良(南京)/譜曲:遲凌雲(南京)/現場音樂演奏:戴培德、許建敏(南京)/燈光:張素宜/字幕翻譯:廖端麗/錄像:李上珩

進念生命劇場《華嚴經3.0普賢行願品》

文本:一行禪師/創作顧問及文本創作:釋衍空法師/創作顧問(華嚴字母唱誦)釋僧徹法師/學術顧問:李葛夫博士/導演、編劇、設計:胡恩威/音樂總監及創作:于逸堯/服裝:張叔平/動作設計:伍宇烈/書法創作(數碼影像):董陽孜(台北)/文字創作:林夕/聲音演出:何秀萍/特邀演出:釋僧徹法師、釋果定法師、釋月和法師、釋智平法師、釋智修法師、釋聖傑法師、釋淨明法師、釋性觀法師、釋天文法師/創作演員:伍宇烈、楊永德、黃大微、潘德恕、陳浩峰/現場演奏:孔奕佳、何怡安、鄭丞泰、林瀆桐/文字整理:梁冠麗/燈光:鄺雅麗/音響:夏恩蓓/數碼影像:方曉丹

向寶崑致敬—四段回應《老九》的小品 —《據說》

主辦:新加坡濱海藝術中心/製作人:辜懷群/導演及文本:榮念曾/演員:潘德恕、劉曉義/音樂:潘德恕、許敖山/錄像:李上珩

多媒體舞蹈劇場《如夢幻泡影》

台灣藝術節2014主辦及委約;舞蹈空間(台北)、進念·二十面體聯合製作及演出/藝術總監:平珩(台北)/導演、設計及編舞:胡恩威/音樂總監:于逸堯/音樂創作及現場演奏:盧凱彤/舞台設計:陳瑞憲(台北)/演出及編舞:黃大微、楊永德、松島誠(東京)、戴于修、陳柏文、陳楷云、駱宜蔚、蘇冠穎、甘翰馨、張智傑、吳禹賢、陳韋云、邱昱瑄(舞蹈空間)/動作指導:伍宇烈/燈光:鄺雅麗/音響:曾少康/錄影:方曉丹、陳慶維

香港演藝學院戲劇學院“院長推薦藝術大師計畫”《看不見的城市》

主辦及製作:香港演藝學院/導演、文本、設計:榮念曾/音樂:潘德恕、許敖山/工作坊導師:松島誠(東京)、潘德恕、許敖山/佈景及服裝:梁子蔚、古穎嫻/燈光:姜夢雪/音響:馮展龍/錄像:陳啟廣/創作及演員:陳嘉茵、鄭雅芝、趙鷺燕、高棋忻、李灝泓、吳嘉儀、吳諾唯、吳佩隆、施淑婷、謝冰盈、溫子樸、胡浚浩

(六) 鳴謝

進念 · 二十面體為香港文化中心場地伙伴
進念 · 二十面體由香港特別行政區政府資助

支持及合作機構

8度海逸酒店 / Lalique / 百老匯電影中心 / 皇冠出版社(香港)有限公司 / 通利琴行 / 創思制作有限公司 / AMMO

捐款者

周凱旋基金會 / 新城市建設發展集團有限公司 / 黃廷方慈善基金 / 德穎基金有限公司 / 釋僧徹法師

進念 · 二十面體 (2013-14年度) 年報

“實驗藝術”在香港特別行政區的實踐 / 中華人民共和國
進念 · 二十面體辦公室 - 香港 : 進念出版社, 2014.10 (2014.10首印)
ISBN 852 - 7 - 01 - 110382 - 1

I. —… II. 進… III. 實驗藝術-香港

IV. Z852.82

進念 · 二十面體編輯部ZIL數據核字 (2014)第301014號

“實驗藝術”在香港特別行政區的實踐

SHIYANYISHU ZAI XIANGGANG TEBIE XINGZHENGQU DE SHIJIAN

(2014 年10月)

中華人民共和國進念 · 二十面體辦公室

進念出版社 出版發行

(香港上環永樂街60-66號昌泰商業大廈2字樓203-4室)

綠藝(海外)制作印刷

2014 年 10 月第 1 版 2014 年 10 月香港第 1 次印刷

開本: 635 毫米 x 965 毫米 1/32 印張: 1.875

字數: 34 千字 印數: 300-500 冊

ISBN 852 - 7 - 01 - 110382 - 1

版權所有 · 侵權必究

凡獲贈本社圖書，如有印製質量問題，我社負責調換。

HK\$ 0.00

ISBN 852-7-01-110382-1

A standard linear barcode representing the ISBN number 852-7-01-110382-1.

8 527011 1103821 >